

PYP EN-SP glossary

English	Spanish
International Baccalaureate Organization	Organización del Bachillerato Internacional
International Baccalaureate (IB)	Bachillerato Internacional (IB)
Diploma Programme	Programa del Diploma
Middle Years Programme (MYP)	Programa de los Años Intermedios (PAI)
Primary Years Programme (PYP)	Programa de la Escuela Primaria (PEP)
IB learner profile	Perfil de la comunidad de aprendizaje del IB
caring	solidarios
communicators	buenos comunicadores
inquirers	indagadores
knowledgeable	informados e instruidos
open-minded	de mentalidad abierta
principled	íntegros
reflective	reflexivos
risk-takers	audaces
thinkers	pensadores
balanced	equilibrados
PYP CURRICULUM MODEL	MODELO CURRICULAR DEL PEP
Learners constructing meaning	Aprendizaje como construcción de significado
How best will we learn? (the taught curriculum)	¿Cuál es la mejor manera de aprender? (el currículo enseñado)
How will we know what we have learned? (the assessed curriculum)	¿Cómo sabremos lo que hemos aprendido? (el currículo evaluado)
What do we want to learn? (the written curriculum)	¿Qué queremos aprender? (el currículo escrito)
To what extent did we include the elements of the PYP?	¿En qué medida hemos incluido los elementos del PEP?
What student-initiated inquiries arose from	¿Qué indagaciones iniciaron los alumnos

the learning?	como consecuencia del aprendizaje?
WRITTEN CURRICULUM	CURRÍCULO ESCRITO
essential elements (knowledge, concepts, skills, attitudes, action)	elementos esenciales (conocimientos, conceptos, habilidades, actitudes, acción)
Knowledge	Conocimientos
TRANSDISCIPLINARY THEMES:	TEMAS TRANSDISCIPLINARIOS:
Who we are	Quiénes somos
Where we are in place and time	Dónde nos encontramos en el tiempo y el espacio
How we express ourselves	Cómo nos expresamos
How the world works	Cómo funciona el mundo
How we organize ourselves	Cómo nos organizamos
Sharing the planet	Cómo compartimos el planeta
What do we want students to know about?	¿Qué queremos que los alumnos sepan?
Each unit of inquiry should be:	Cada unidad de indagación debería ser:
engaging	interesante
relevant	pertinente
challenging	estimulante
significant	significativa
Concepts (and related questions)	Conceptos (y preguntas relacionadas)
form (What is it like?)	forma (¿Cómo es?)
function (How does it work?)	función (¿Cómo funciona?)
causation (Why is it like it is?)	causa (¿Por qué es así?)
change (How is it changing?)	cambio (¿Cómo está cambiando?)
connection (How is it connected to other things?)	conexión (¿Cómo está conectado con otras cosas?)
perspective (What are the points of view?)	perspectiva (Cuáles son los puntos de vista?)

responsibility (What is our responsibility?)	responsabilidad (¿Cuál es nuestra responsabilidad?)
reflection (How do we know?)	reflexión (¿Cómo sabemos?)
What do we want students to understand?	¿Qué queremos que los alumnos comprendan?
Skills	Habilidades
thinking skills	habilidades de pensamiento
social skills	habilidades sociales
communication skills	habilidades de comunicación
self-management skills	habilidades de autocontrol
research skills	habilidades de investigación
What do we want students to be able to do?	¿Qué queremos que los alumnos sean capaces de hacer?
Attitudes	Actitudes
appreciation	apreciación
commitment	compromiso
confidence	confianza en sí mismo
cooperation	cooperación
creativity	creatividad
curiosity	curiosidad
empathy	empatía
enthusiasm	entusiasmo
independence	independencia
integrity	integridad
respect	respeto
tolerance	tolerancia

What do we want students to feel, value and demonstrate?	¿Qué queremos que los alumnos sientan, valoren y demuestren?
Action	Acción
reflect	reflexionar
choose	elegir
act	actuar
How do we want students to act?	¿Cómo queremos que los alumnos actúen?
TAUGHT CURRICULUM	CURRÍCULO ENSEÑADO
collaborative planning	planificación en equipo
unit of inquiry	unidad de indagación
PYP planner	planificador del PEP
What is our purpose?	¿Cuál es nuestro objetivo?
What do we want to learn?	¿Qué queremos aprender?
How might we know what we have learned?	¿Cómo podemos saber lo que hemos aprendido?
How best might we learn?	¿Cuál puede ser la mejor manera de aprender?
What resources need to be gathered?	¿Qué recursos necesitamos obtener?
To what extent did we achieve our purpose?	¿En qué medida hemos logrado nuestro objetivo?
ASSESSED CURRICULUM	CURRÍCULO EVALUADO
Assessing: how do we discover what students have learned?	Evaluación: ¿Cómo determinamos lo que los alumnos saben y han aprendido?
Recording: how do we collect and analyse the data?	Registro: ¿Cómo obtenemos y analizamos la información?
Reporting: how do we choose to communicate information about assessment?	Informes: ¿Cómo comunicamos la información de la evaluación?

Assessment strategies	Estrategias de evaluación
observations	observación
performance assessments	evaluación del desempeño
process-focused assessments	evaluación del proceso
selected responses	respuestas seleccionadas
open-ended tasks	tareas abiertas
Assessment tools	Herramientas de evaluación
rubrics	tablas de evaluación
exemplars	puntos de referencia
checklists	listas de verificación
anecdotal records	registros anecdoticos
continuums	continuos
PYP SUBJECT-AREAS	ÁREAS DISCIPLINARIAS DEL PEP
language	Lengua
social studies	Ciencias Sociales
science	Ciencias Naturales
mathematics	Matemáticas
personal, social and physical education	Educación Personal, Social y Física
arts	Artes
Miscellaneous	Varios
IB Board of Governors	Consejo de Fundación del IB
early childhood	primera infancia
IB regional office	oficina regional del IB
language of instruction	lengua de instrucción
language policy	política lingüística
learning	aprendizaje

learning outcomes	objetivos de aprendizaje
<i>Making the PYP happen: A curriculum framework for international primary education</i>	<i>Cómo hacer realidad el PEP: un marco curricular para la educación primaria internacional</i>
Online Curriculum Centre (OCC)	Centro pedagógico en línea (CPEL)
portfolio	carpeta
primary school	escuela primaria
professional development	desarrollo profesional
programme evaluation	evaluación del programa
programme implementation	implementación del programa
PYP coordinator	coordinador del PEP
PYP exhibition	exposición del PEP
Scope and sequence	secuenciación de contenidos
secondary school	colegio de (educación) secundaria; escuela secundaria
single-subject teacher	maestro de una sola área disciplinaria; maestro especialista